

北岛 主编

同义反复

〔俄罗斯〕德拉戈莫申科 著

同义反复

「俄罗斯」德拉戈莫申科
著 刘文飞 译

图书在版编目 (CIP) 数据

同义反复: 汉俄对照 / (俄罗斯) 德拉戈莫申科著; 刘文飞译. — 南京: 译林出版社, 2017.10
(镜中丛书)
ISBN 978-7-5447-6913-6

I. ①同… II. ①德… ②刘… III. ①诗集 — 俄罗斯 — 现代 — 汉、俄
IV. ①I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 086681 号

繁体字版原由牛津大学出版社 (中国) 有限公司出版 © Oxford University Press
本简体字版 © 译林出版社 2017

著作权合同登记号 图字: 10-2013-243号

同义反复 [俄罗斯] 德拉戈莫申科 / 著 刘文飞 / 译

责任编辑 吴莹莹
装帧设计 韦枫
责任印制 颜亮

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 恒美印务 (广州) 有限公司
开 本 889 毫米 × 1010 毫米 1/32
印 张 5.375
插 页 4
版 次 2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6913-6
定 价 58.00 元

版权所有 · 侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

“镜中丛书”总序

自2010年起，由我主持的“国际诗人在香港”项目，每年邀请一两位著名的国际诗人，分别与优秀的译者合作，除了举办诗歌工作坊、朗诵会等一系列诗歌活动，更重要的是，由香港牛津大学出版社出版双语对照诗集的丛书。到目前为止，已有八位应邀的国际诗人和译者合作出版了八本诗集，形成了一个小小的传统。这套丛书再从香港到内地，从繁体版到简体版，由译林出版社出版，取名为“镜中丛书”。按原出版时间顺序，包括谷川俊太郎、迈克·帕尔玛、德拉戈莫申科、盖瑞·施耐德、阿多尼斯和特朗斯特罗默的六本诗集。

与此并行的是“香港国际诗歌之夜”——自2009年起创办的香港国际诗歌节，每两年一届。这两个诗歌项目交织互补，为香港提供独特的文化平台，进一步形成汉语诗歌与国际诗歌的双重推动力。

这套丛书的设想基于以下考虑：首先，在国际诗人与汉语译者的文本互动之中，跨越语言的边界；其二，对多语种的译者提出挑战，为丰富现代汉语提供

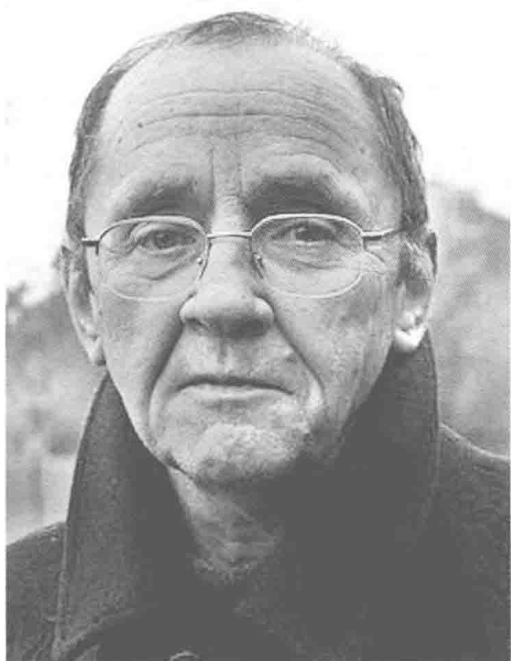
新的品质及方向；其三，在国际诗人、译者和读者之间，在文本对应与参照中，构成某种内在张力，激活一连串语言内外的连锁反应。

这套丛书首先面对的是院校外语专业的大学生，以及初学或精通外语的读者，当然也包括学者、译者和诗人同行。

“镜中丛书”是我和同行合作编辑出版的中英、中法等一系列双语对照诗集丛书的“兄弟姐妹”，共同组成了一个国际诗歌的“大家庭”。诗歌是人类精神家园的保证，也是一个民族苦难中的幸运。

北岛

2015年7月21日



德拉戈莫申科

译者前言

德拉戈莫申科的诗很难读，甚至读不懂；德拉戈莫申科的诗也很难译，甚至无法译。

德拉戈莫申科被视为俄国“语言诗歌”的最突出代表。所谓语言诗歌，作为一个诗歌运动兴起于20世纪70年代的美国，代表人物有罗恩·西利曼、林恩·哈吉莲、迈克·帕尔玛、路易斯·朱科斯基、查尔斯·伯恩斯坦、巴雷·华顿、鲍勃·佩雷尔曼、贝纳黛特·迈尔、苏珊·豪伊、雷·阿曼特朗特等，他们曾创办诗刊 *This* 和 *L=A=N=G=U=A=G=E*。该诗派将诗歌创作的重心置于诗的语言，让诗的语言“自行其是”，自动产生或曰授予新的意义，他们试图借此向读者提供一种与诗歌文本沟通的新途径。他们解构诗作，抹去意义，以便给读者腾出更大的理解空间和创造余地，让读者更深入地介入诗歌文本，参与诗歌创作。罗恩·西利曼的《新句子》（“The New Sentence”）

一文被视为该派宣言，林恩·哈吉莲在其文集《问询的语言》(*The Language of Inquiry*)中的一段话，可以在一定程度上帮助人们理解该派的诗歌观念：

语言什么都不是，而仅为意义，意义什么都不是，而仅为一连串的语境。这些语境很少融为意象，很少成为术语。它们是过渡，是转化，是本义向关系的无尽辐射。

了解一点美国的语言诗歌，再来看其“俄国版本”德拉戈莫申科，便可感觉到两者间的相近或曰吻合。德拉戈莫申科的“同义反复”，与其说是指一种修辞手法或逻辑证明，莫如说是指一种诗歌立场或美学态度，即一切诗歌都是意义的重复，而不同的人方式不同的意义重复，便构成了诗歌创作的本质、价值和意义。德拉戈莫申科的诗，是一种表述形态向另一种表述形态的急速过渡，每一个句子都会脱离“有目的的话语预设”，脱离前句设定的话语立场，每一个下一行都要竭力挣脱惯常的句法和语义巢穴。德拉戈莫申科的诗是反浪漫、反抒情的，它拒绝线性的、富有旋律的诗歌展开，而将情态分配给一系列离散的瞬间，其动态构造欲使意义位移的速度达到能使其毁灭的程度，

试图通过这种为“爆炸逻辑”所掌控的写作，提供更多的“他者可能性”。这不是关于意义和实质的诗，而是关系之诗，过渡之诗，无尽的质变之诗。诗中的比喻构成一个个无法解答的形象，一个个语言悖论，唤起读者去期待一个个迫近的谜底和发现。但与此同时，它又拒绝形式的慰藉，拒绝趣味的一致，拒绝美，始终在解构传统的诗歌内容和形式。

就诗歌传统而言，德拉戈莫申科无疑直接源自美国的语言诗歌，他长期在美国高校讲学、写作，与美国语言诗歌同仁们或互译或唱和，早已成为语言诗派的重要一员。但是，他的语言诗歌也具有鲜明的俄国特征，有俄国研究者称，他的诗歌不仅是对“意识流”、超现实主义者的“自动写作”和弗洛伊德的“自由联想”等的借鉴，而且更是对巴赫金的“复调”、“对话”和“外在性”理论的诗歌实践，是对瓦济诺夫和维坚斯基等人首倡的“语音中心主义”的创造性继承。

阿尔卡季·特罗菲莫维奇·德拉戈莫申科 1946 年 2 月 3 日生于德国波茨坦，童年和青少年时代在乌克兰文尼察市度过，1964 年进入文尼察师范学院语文系学习，1969 年再入列宁格勒戏剧音乐电影学院戏剧学系，毕业后在斯摩棱斯克和列宁格勒的剧院

任文学编辑。与 20 世纪中后期大多数具有现代派追求的文学艺术家一样，德拉戈莫申科的文学生涯亦始自对西方文学的翻译。从 20 世纪 70 年代起，他参与编辑文学刊物。直到 1985 年，他才开始在正式报刊杂志上发表文学作品。直到 1990 年，他的第一部诗集《天空的应和》(*Небо соответствий*) 才由列宁格勒苏联作家出版社出版。他这一年已满 44 岁，对于一位诗人而言，这样的“面世”似乎太晚。但是随后，他的俄语、英语诗文集却一部接一部在俄、美出版，如《描述》(*Description*, 1990; *Описание*, 2000)、《克谢尼娅》(*Хеня*, 1993; *Ксения*, 1993)、《猜疑》(*Под подозрением*, 1994)、《中国太阳》(*Китайское солнце*, 1997; *Chinese Sun*, 2005)、《在被取缔之河的岸边》(*На берегах исключенной реки*, 2005)、《冷漠》(*Безразличия*, 2007)、《尘埃》(*Dust*, 2008)、《POP 3》(*POP 3*, 2009) 和《同义反复》(*Тавтология*, 2011) 等。他还编译有《美国当代诗选》和《新西兰诗选》。自 20 世纪 80 年代起，德拉戈莫申科先后任教于俄、美多所大学，如圣彼得堡大学、加利福尼亚大学圣迭戈分校、纽约大学布法罗分校等。他目前定居圣彼得堡。

这里的近五十首诗选译自德拉戈莫申科的最新诗集《同义反复》，这部近五百页的诗集，也是诗人先前

出版的多部诗文集之集大成者。俄国人写诗爱用“无题”，德拉戈莫申科亦不例外，原诗无题者，译者均以该诗首行作题，但加以省略号，以示区别。面对这些语言诗作，译者只好采用“直译”手法，有时甚至是“瞎译”，因为译者自己在译完一首诗后也往往不解其中所云。但译者相信：自己不懂的诗，他人未必不懂；今人不懂的诗，后人未必不懂。译者猜想，这或许是一部为少数知音和众多后人而作的诗集。

感谢北岛兄远邀译者翻译此诗集！感谢阿尔卡季·德拉戈莫申科在译者翻译过程中给予的诸多帮助！

刘文飞

2011年6月12日于京西近山居

目录

译者前言	…1
LUDWIG JOSEF JOHANN	…3
……生 (五首)	…7
我们增添——汗水……	…19
马旁的费特	…21
周日笔记	…23
鸽信	…27
多么漂亮……	…31
当然，当你穿过树林……	…33
启示	…35
一把飞入水中的沙粒……	…39
如果提起一根长长的灰线……	…43
没有书信，没有电报……	…45
或许如此……	…47
短颂诗	…49
透过阳台的涟漪……	…53

杯中一半水·····	···55
这就像赤脚走地板·····	···57
夜与昼	···59
当葡萄酒的纤维中止·····	···63
春	···65
夜的定义·····	···71
只有梦·····	···73
鸟儿飞去·····	···75
战争艺术	···77
如果河湾·····	···79
如果这个国家的风·····	···81
如果忘记·····	···83
我们等一等·····	···87
致政治家	···89
征兆的衰减	···97
可能，今年的初雪不同于·····	···103
不是梦·····	···105
醒来前六小时（如果不睡）	···109
计数	···113
傍晚	···115
字母	···119
你头发的颜色·····	···123
但是，每个人体内·····	···125

纸梦 ……127

快太阳 ……137

只有存在的东西……… ……141

扬尘之哀歌 ……143

空的屋顶……… ……151

德拉戈莫申科创作年表简编 ……152

同义反复

德拉戈莫申科诗选

LUDWIG JOSEF JOHANN

Витгенштейн давно в раю. Вероятно, он счастлив, поскольку его окружающий шелест напоминает ему о том, что шелест его окружающий говорит ни о чем, но и не предъявляет того, что надлежит быть «показано». Мучительно, поскольку никак не вспомнить

Какую-то фразу.

Неприятно еще потому, что разум не в состоянии

«схватить»

границу между absorption и знанием поглощения. Erfassen.

Фраза забыта, однако он знает, что ее знают все, причем они тоже забыли, более того, даже не знают, о том, что она, не возникая в раю, обречена появлению, — если рай, как полнота языка, постоянен в стремлении за собственные пределы, фраза обещает лишь форму, т.е. тень вне источника света, но между тем забвение модально, оно расслаивается и образует пространство, в котором что-то определенно известно.

LUDWIG JOSEF JOHANN¹

维特根斯坦早已在天堂。他大约幸福，
 因为环绕他的嗡嗡声提醒他，
 环绕他的嗡嗡声无任何内容，
 但也未说明什么该被“展示”。
 痛苦，因为无论如何都想不出
 一句话。

不快还在于，理智没有能力
 “把握”

英俄语中“吸收”的界限。
 Erfassen。
 句子忘了，但他知道大家都知道，
 可他们也忘了，甚至不知道
 那句话未入天堂，它注定现身，如果
 天堂如语言之充盈，时常渴望
 越过其边界，句子仅提供形式
 即光源以外的阴影，但与此同时，
 遗忘有情态，它分层并构建
 一个充满某种确知的空间。

1 即奥地利哲学家维特根斯坦 (1889—1951)。